

---

## ПУДГАЛАВИНИШЧАЯ ФРАГМЕНТЫ 943—948

Васубандху

*Перевод с санскрита, предисловие и комментарий Л.И. Титлина*

Настоящая статья представляет собой первый перевод на русский язык с санскрита фрагментов 943—948 «Пудгалавинишчай» Васубандху с комментарием «Спхутартах» Яшомитры (впервые на европейский язык). Предыдущие фрагменты публиковались ранее в следующих статьях: [8, 9].

«Пудгалавинишчая», или «Исследование [по вопросу о существовании] субъекта (1)», или «пудгалы» (2) является приложением (9-й книгой (3) к «Абхидхармакоша-бхашье», или «Энциклопедии [буддийской канонической философии]» Васубандху (4) (IV—V вв.). «Абхидхармакоша-бхашья» (5) — один из важнейших энциклопедических трактатов классической средневековой буддийской философии, рассматривает широкий спектр вопросов от сущности феноменов (дхарм) и до буддийской космологии. «Пудгалавинишчая» является одним из главнейших полемических сочинений по вопросу о существовании и свойствах субъекта, в котором нашли отражение дискуссии по данной теме между «ортодоксальными» буддистами, с одной стороны, и буддистами-«еретиками» (пудгалавадинами), ньяявайшешиками, философами-грамматистами, санкхьяиками — с другой стороны.

Изначально к исследуемому трактату существовало 7 санскритских комментариев, однако до нашего времени сохранился только один — «Спхута-артха» («Прояснение смысла» Яшомитры (6) (ок. VI в.). В настоящей статье мы приводим первый перевод с санскрита на русский язык отрывков 944—957 «Пудгалавинишчай» с комментарием Яшомитры (впервые на европейском языке).

В отрывках 944—948 приводится обсуждение вопроса о том, как может существовать память, если «я» как субстанции не существует, а сознание состоит из мгновенных моментов. Здесь Васубандху отмечает, что сознание не принадлежит кому-то, а является следствием в последовательности мгновенных дхарм.

Перевод дается по изданию [16].

### [944] **ВАСУБАНДХУ:** **ОБСУЖДЕНИЕ ВОПРОСА О ПАМЯТИ (7)**

[Возражение оппонентов:] Если, в таком случае, также вовсе не существует «я» и при наличии мгновенности сознаний, каким образом происходит воспоминание объектов, воспринятых давно, или припоминание? По причине согласованности в последовательности определенных актов сознаний, направленных на объект припоминания. Какого рода эти определенные акты сознаний, от которых непосредственно возникает память? Тогда, когда мысль сходна с воспринятыми последовательными актами сознаний и т.д. благодаря возникновению [восприятия], чистого от [таких] определенных характеристик основания (т.е. тела. — *Капитейн* [15]), как рассеянность и печаль. Также сходная по виду, последова-

тельность определенных актов сознаний, но [не возникшая] от того [объекта] адекватное тому [объекту] припоминание не вызывает, и также [возникшая] от того [объекта] последовательность, но несходная с ним адекватное припоминание не вызывает. Но при наличии обоих [условий] так возникает адекватное припоминание; т.к. адекватность [припоминания] не обнаруживается при другом [условии]. Как в этом случае другим сознанием иное увиденное припоминает? Ведь [согласно вашей теории] то, что увиденно сознанием Девадатты, сознание Яджнядатты не сможет припомнить. По причине несоединенности. Ведь нет соединенности их [последовательностей сознаний]; по причине того, что причина не соответствует следствию, как в случае того, когда оба [ментальных акта] принадлежат одному потоку.

### Коммент. Яшомитры:

*...которое [свойственно тем, кто придерживается] понятия пудгалы (8) — ватсипутриям.*

*...[которое свойственно тем, кто придерживается] понятия о несуществовании всего — тем, кто придерживается учения о срединности ума (мадхьямикам. — Л.Т.).*

*По причине согласованности в последовательности определенных актов сознаний, направленных на объект припоминания — объект памяти — воспринятый объект, акт сознания = непосредственно связанная с его причиной согласованность в последовательности определенных актов сознаний, направленных на объект припоминания.*

Ведь некоторое сознание, не всякое, таков смысл. Следовательно, *...происходит воспоминание [объектов, воспринимаемых], или припоминание?* Так, при наличии двух определенных актов [сознания], он (Васубандху. — Л.Т.) спрашивает, *какого рода эти определенные акты.* Говорит: *тогда воспринятыми...* и т.д. То, что воспринимается в этом случае = тогда воспринятые.

Когда [существуют] этим схожие и соединенные акты сознания и т.д., те, которые воспринимаются, тогда определенный акт сознания имеет свойство схожих воспринятых соединенных актов сознания и т.д. Через первое схватывание, созерцание, связывание, повторение и т.д. — [происходит] схватывание.

Отличительная характеристика основы, отделенная от печали и рассеянности и подобного этим, *отличительные характеристики основания, как рассеянность и печаль, благодаря возникновению отличительных характеристик сознания, чистого от* этих. Это видно таким образом.

Следовательно, от таких определенных актов сознания возникает память. Говорится так: подобное этому воспринятому, если там воспринятая возникает мысль, подобная акту сознания и т.д., где благодаря подобию возникает припоминание. Созерцание, связывание, повторение и т.д. и мысль, где созерцание — здесь со временем должно быть припомнено, или [происходит] повторение этого припоминанием этого.

*...благодаря возникновению [восприятия], чистого от [таких] отличительных характеристик основания и т.д.* Без отличительной характеристики основания в следствии — свойства расстроенности, печали, рассеянности.

Схваченными звуками, действиями и схватываниями, кармой, знанием и т.д. *Также сходная по виду...* и т.д. Коль скоро акты сознания имеют свойство того представления и т.д. возникновение чистого [восприятия] также [происходит], таков смысл.

*...[не возникшая] от того [объекта] последовательность* — последовательность, относящаяся не к объекту припоминания и к представлениям, таков смысл. *...вызывает* — приводит к возникновению. *...несходная с ним* — коль скоро акты сознания имеют свойство не того представления и т.д. или возникает нечистое [восприятие]. *...при другом* — при других определенных актах сознания.

Нет; *По причине несоединенности*. По причине несоединенности последовательностей причины и следствия двух умов — Девадатты и Яджнядатты.

Как в случае того, что умы принадлежат к одной последовательности по причине последовательности причины и следствия, они являются соединенными, ведь два ума — Девадатты и Яджнядатты — не соединены. Так этим демонстрирует, что пример двух демонстрируемых не является подходящей аналогией. Если в этом случае так, то после он считает, что привел подходящее [возражение].

#### [944] **ВАСУБАНДХУ:**

И мы не говорим: другим сознанием другое увиденное он припоминает! Но также от увиденного сознанием именно другое сознание памяти возникает, благодаря следствию последовательности, как сказано. Какое же в таком случае это заблуждение?! И от припоминания возникает воспоминание.

[Возражение оппонентов:] В случае отсутствия «я» кто есть тот, кто припоминает? Каков смысл [глагола] припоминать? — Памятью объект схватывает. Является ли это этого постижение иным, чем память? В таком случае кто осуществляет припоминание? Сказано, что это осуществляет тот определенный акт сознания, который является причиной памяти. В таком случае, что говорится, когда говорят, что Чайтра припоминает? Следовательно, ведь о воспринятом состоянии, вызванном последовательностью по имени Чайтра говорится: «Чайтра припоминает». Если «я» не существует, то чья эта память? Каков смысл этого [падежа] генитива? Смысл обладателя. Например, кто обладатель чего? Например, Чайтра — коровы. Как он является обладателем ее? Ведь использование зависит от него — в качестве средства передвижения, [объекта] доения и т.д. И как в таком случае память должна быть использована, кто является обладателем ее? Например Чайтра, обладатель коровы, как он обладатель ее, ведь использование зависит от него — в качестве средства передвижения, [объекта] доения и т.д.

И как в таком случае память должна быть использована? — так мы найдем того самого, чья память. [Память] имеет смысл того, что должно быть припомнено. Каков смысл [ее] использования? Для припоминания. О, замечательно сказано теми, кто не сталкивался со сложными вопросами! Что ж, [допустим,] использование [производится] именно с этой целью. И как [производится] использование? Посредством присвоения или отделения? В таком случае, причиной является именно обладатель, и он же плодом.

Отчего причина имеет силу [производить следствие], и благодаря плоду оба плода таким образом являются причиной. То, что ведь именно является причиной, то именно и является [обладателем. — *Капштейн* [15] этой памяти.

И также принимая последовательность собрания санскар, которая именуется Чайтрой, он называется владельцем того, что имеет имя коровы. И принимая, что он также является сущностью причины возникновения изменений и движения в его сознании, поистине ведь нет никого, кто именуется Чайтрой, нет также и коровы.

Следовательно, в таком случае также сущность обладателя не отличается от сущности причины. Так кто познает, чье сознание — это и т.п. также должно быть выражено. Отличительная характеристика этого — соответствующие внимание, чувственная способность, объект и причина.

### Коммент. Яшомитры:

Сознание припоминания того [Яджнядатты] не припоминает воспринятый сознанием объект восприятия Девадатты. По причине отличности [сознания Девадатты] подобно [отличности] сознания Яджнядатты. Это бездоказательно; по причине неопределенности самой причины, и из-за недоступности чувственного восприятия по причине недопустимости первого возражения. А что если [кто-то] приведет это возражение, [состоящее] в утверждении о различности двух сознаний и актов припоминания восприятия Девадатты? Это не является возражением; в приведенном аргументе содержится некорректное возражение. Ведь также при наличии существующего умозаключения — сознание того припоминания припоминает объект, воспринятый актом восприятия сознания Девадатты — Мы не говорим: другим сознанием другое увиденное припоминает. Не что-либо другое припоминает, таков смысл.

*...от увиденного сознанием именно другое сознание памяти возникает —* От существующей причины, подобно существующему ростку из семени, таков смысл.

*И от припоминания [возникает] воспоминание —* «Это подобно именно тому увиденному» — благодаря припоминанию.

*В таком случае...* — если определенный акт сознания припоминает.

*В таком случае, если Чайтра припоминает...* — то как... — это образное выражение.

*И он также того...* и т.д. — И он также, именуемый Чайтрой, *последовательность собрания санскар... того, что имеет имя коровы... при возникновении изменений и движения при наличии движения и при наличии изменений... принимая, что он также является сущностью причины.*

Почему? Называется обладателем. Но не пудгалой. Зависимость сущности следствия от причины — это общепризнано, а не зависимость от пудгалы, таков смысл. Следовательно, сказал именно так: *нет кого-либо*, и т.д.

### [945] ВАСУБАНДХУ:

Который также сказал — из-за того, что состояние отсылает к существу, всякое ведь состояние зависит от существа. Как, например, «Девадатта идет» — здесь состояние «ходьбы» отсылает к идущему, т.е. к Девадатте. Так и «сознава-

ние» является состоянием. Следовательно, кто сознает, тот должен существовать. Необходимо сказать: кто есть этот Девадатта? Если «я»? То это [«я»] должно быть доказано. А что если это «человек» в обыденном смысле? Он также не есть нечто единое.

Ведь существуют так называемые сансары (9). [Возражение оппонентов:] В таком случае как Девадатта идет, также он и познает? А как Девадатта идет? Ведь сансары, имеющие свойство мгновенности, пребывающие в непрерывной последовательности — это есть Девадатта. Глупцами они рассматриваются благодаря схватыванию в качестве единства одной сущности, они, пребывающие в другом месте, являются причиной своей последовательности, [о чем] говорится: «Девадатта идет». И это возникновение в другом месте называется перемещением. Перемещением также обозначаются последовательности звуков и вспышек [огня]. И именно эти существующие снова называются причиной сознания — «Сознает Девадатта». Даже благородными [личностями] они таким понятием так называются, в обыденном смысле. В таком случае, когда сутра говорит «Сознание сознает», что там делает сознание? — Ничего не делает. Но также, как говорится, что следствие соответствует причине, из-за того, что похоже по своей природе, ничего [для этого] не делая, так же говорят, что сознание также сознает, из-за того, что похоже по своей природе, ничего [для этого] не делая.

#### **Коммент. Яшомитры:**

*Так кто сознает?* — Так кто сознает при отсутствии «я»? Какой предмет сознает?

Сознаванием схватывает объект. Почему это схватывание отличается от сознания? В таком случае почему действует сознание? Тот названный есть тот, кто действует.

*...внимание, чувственная способность, объект и причина сознания* — Нельзя сказать, что определенный акт сознания отличается от соответствующей чувственной способности, первой причины и прочего.

Следовательно, так говорится: отличительная *характеристика [этого]* — *соответствующие...* В таком случае говорится, что Чайтра сознает. Следовательно, ведь указанная сущность не отличается от последовательности, именуемой Чайтрой.

Если нет «я», кому принадлежит это сознание? Каков смысл этого генитива? — собственник, таков смысл. Кто собственник его подробно [надо выяснить], в той же мере и где затем сознание должно быть указано; отчего его собственник его схватывается? В объекте, который должен быть познан. Какой объект должен быть указан? Объект сознания. О, хорошо сказано теми, кто не сталкивался со сложными вопросами! Ведь именно тот объект, который обозначается именем, тот и должен быть указан. И как он должен быть указан? Как присвоение, или как разделение? Как присвоение от соответствующего приходящего сознания.

Ведь причина в таком случае собственник, далее, коль скоро тот является причиной сознания, оно принадлежит именно ему.

И также тот, который именуется Чайтрой, и т.д., в той же мере в таком случае также существо обладателя не отличается от сущности причины. Словами и т.д.: «Кто производит познание», «чье есть познание», «кто познает», «чье познание», и так далее — это пример. Который также сказал — *состояние отсылает к существующему* — грамматик.

*...тем и должно быть осуществлено [это познание]* — познающим пудгалой должно быть осуществлено, таков смысл.

*Перемещением также обозначаются* — Как вспышка [огня] идет, звук идет, идет то, что обозначается именем «звук». Как вспышки звука или идущее. Так Девадаттой [осуществляется познание], *Девадатта познает* — так установлено.

*...из-за того, что похоже по своей природе...* — Из-за того, что следствие по своей природе похоже на причину.

*...ничего [для этого] не делая* — не совершая также движения, таков смысл.

#### [946] **ВАСУБАНДХУ:**

Каким образом, снова, [сознание] похоже не него? Имеет такую же форму, как и он (т.е. объект. — *Л.Т.*). Следовательно же, говорится, что [сознание] также постигает область действия, возникающую от этой чувственной способности, а не чувственную способность. А если это так, то в таком случае также не будет ошибкой сказать, что сознание сознает, по причине того, что сущность причины состоит в сознании последовательности сознания, потому что в причина указывает на имя деятеля. Как например, колокольчик звенит. Также ведь как свет движется, так и сознание сознает.

И как свет движется? Свет в потоке лучей движется, он, возникнув в одном месте, идет в другое место, так говорится. Так также сознание в потоке актов сознания движется. Возникнув от другого, этот объект сознание познает, так говорится. И как возникает и пребывает видимое, так здесь имеет место неотличность объекта от сущности существующего, так и в случае сознания происходит. Если от сознания возникает сознание, а не от «я», почему не происходит вечное сходство, и не постепенное [возникновение], как в случае ростка, ствола, листьев и так далее? По причине отличительных свойств [дхарм], подверженных возникновению, от которых возникает отличность пребывающего. Такова ведь сущность подверженного возникновению, с необходимостью отличность в последовательности возникает. Ведь в противном случае, когда достигли неизменности ум и тело стремящихся к состоянию глубокого созерцания, по причине того, что в первые мгновения их ум и тело не демонстрируют различий, также затем они сами не смогли бы достичь пробуждения [от этого состояния].

#### **Коммент. Яшомитры:**

*Имеет такую же форму, как и он* (т.е. объект. — *Л.Т.*) — Отличительную форму синего [цвета] и т.д., таков смысл.

*...в сознании от сущности причины* — Сознание является причиной другого сознания, поэтому говорится, что сознание благодаря возникновению от другого сознания познает.

*...потому что причина отделена от имени деятеля — Причина — истинный деятель, который делает, как когда говорится, что «звонит колокольчик», звенит причина громкого звука.*

*...свет — В последовательности лучей свет перемещается.*

*Так делая, он, возникнув в одном месте, идет в другое место, имеющий вид последовательности — свет возникает в другом месте.*

*Из одного места в другое место идет, так говорится. Так сознание в потоке актов сознания движется, так говорится.*

*Так делая, то сознание, имеющее вид потока, возникнув от другого объекта, сначала один, затем другой объект познает, так говорится.*

*Последовательностью, возникнув от сознания, познает, таков смысл.*

*Или как видимое возникает, и т.д. Как имеет место неотличность объекта от сущности существующего видимого, рождающего от рождения, устойчиво стоящего от положения так и в случае сознания происходит.*

*Имеет место неотличность объекта познающего познавания от сущности существующего; Не познается отличная сущность. Или, исходя из авторитета «Вайшешика-сутр» (10).*

*...не «я» — Если не «я», а сознание возникает, из-за отсутствия определенных актов сознания.*

*Именно одинаковое по виду сознание возникает. Но если благодаря отличительному значению этого «я» различительное знание возникает, таков смысл. и не постепенно — И почему не постепенно возникает.*

*Также ведь возникает нерегулярно, представление о корове отличается от представления о женщине. Представление о буйволе от представления о женщине.*

*Почему именно возникает представление о корове, а не иное?!*

*...подобно ростку, стволу, листьям и т.д. — Именно ствол возникает от ростка, а не листья и т.д.*

*От ствола возникают именно листья, а не цветы и т.д., ростки и т.д. Подобно этому.*

*...стремящихся к состоянию глубокого созерцания — Стремление = достижение, в достижении глубокого созерцания пребывающих.*

*...когда достигли неизменности ум и тело — достигли неизменности тела и ума.*

*...сами не смогли бы достичь пробуждения — Без посторонней помощи, таков смысл. Вот почему именно не вечно одинаковое возникает, на спрошенное было отвечено.*

[947] **ВАСУБАНДХУ:**

Ведь акты сознания идут именно последовательно, потому что ведь то, что должно возникнуть от того, возникает именно от него. Также ведь возникает некоторый сходный внешний вид, он обладает силой, потому что отличительные характеристики принадлежат к одному роду. Например, если непосредственно

после представления о женщине возникает мысль об отвержении ее тела, представление о ее муже или сыне и затем снова, благодаря изменению в потоке, представление о женщине возникает, то оно является соответствующим возникновению мысли об отвержении ее тела или возникновению представления о ее муже или сыне; потому что [эти представления] принадлежат к тому же роду. Иное не имеет [здесь] силы. А если снова, в последовательности, от представления о женщине многие мысли возникают, то более многочисленное или более близкое, именно это [сознание] возникает; потому что они вызываются более сильными [актами сознания]. За исключением того, когда одновременно воздействуют внешние телесные причины, имеющие отличительные характеристики. Так этот более сильный акт сознания, почему он вечно не приносит плод? По той причине, что отличительная характеристика [дхарм], подверженных возникновению состоит в том, что они изменяют свое местоположение. По причине однородности в возникновении плода другого акта сознания и инаковости его местоположения. Это принадлежит образу действия всех актов сознаний лишь как [общее] указание.

#### Коммент. Яшомитры:

Но спрашивается: и не постепенно, но указывающий это не говорит: *Ведь акты сознания идут именно последовательно.*

Именно это подтверждено.

*...потому что отличительные характеристики принадлежат к одному роду* — по причине определенных актов сознания.

*...от представления о женщине* — и т.д. От представления о женщине от акта сознания, основывающегося на [представлении] о женщине. *Непосредственно этой женщины тело* — ее тело.

Если по отвержению ее тела у этого отшельника или садху происходит *возникновение акта сознания.*

Или *акта сознания о ее муже или сыне.* Ее муже или сыне, и т.д. Первым словом дочери и т.д. схватываются. От этого основного представление возникает — это представление о муже и сыне. Если [существует] это [представление], следовательно, от представления о женщине непосредственно возникает это или другое [представление].

*И снова, в другой момент благодаря изменению в потоке, представление о женщине возникает...*

Затем возникает это представление о женщине, [оно] является *соответствующим возникновению мысли об отвержении ее тела...* Соответствующим возникновению мысли об отвержении ее тела или возникновению представления о ее муже или сыне.

Почему? Так он сказал: *потому что [эти представления] принадлежат к тому же роду.* Мысли об отвержении ее тела или представление о ее муже или сыне; род той причины — тот же род. Следовательно, представление — сущность этого [рода].

По причине принадлежности к тому же роду, таков смысл.

*Иное...* — не того же рода.



*А если снова, в последовательности...* и т.д. В последовательности = не одновременно.

От представления о женщине [возникает] представление об отвержении ее тела. И затем представление о ее муже, и затем представление о ее сыне, и затем же представление о ее дочери, и затем же желание ей помочь и т.д. *возникает. Затем* от представления о женщине от непосредственно возникших представлений то, что больше удерживается *более ясно* в соответствии с силой этого возникшего, или сознания, *именно это [сознание] возникает, потому что они вызываются более сильными [актами сознания]*.

От представления этого более ясного или более близкого благодаря большей силе.

*За исключением того...* — и т.д.

Когда на находящееся в том моменте одновременно *воздействуют телесные причины имеющие отличительные характеристики и внешние причины, имеющие отличительные характеристики... следовательно, не в ином случае.* Следовательно, соответствующие, таков смысл.

Ведь возникает именно то, что внешнее тело или отличительная характеристика причины вызывает.

*Так этот более сильный [акт сознания]...* Акт, который называется актом более ясного или более близкого представления, именно тот более сильный *почему вечный плод не приносит?* Ведь это сознание не останавливается. Двигается прохождением возникшее, и сказал: потому что отличительная характеристика [дхарм] состоит в том, что они изменяют свое местоположение.

Изменение местоположения есть качество этого по причине того, что сущность этого состоит в отличительной характеристике изменения местоположения.

*...инаковости его местоположения...* — качеств дхарм, подверженных возникновению.

*При возникновении плода другого акта сознания* — при возникновении другого сознания *другого представления по причине однородности* не приносит вечный плод, именно таков соответствующий смысл этого.

#### [948] **ВАСУБАНДХУ:**

Но при знании непосредственных причин [имеет место] обладание силой будд. Так ведь сказали:

Все формы причин одного павлина, имеющего круг [на хвосте] также

Могут быть постигнуты лишь всезнающим, ведь это знание есть сила всеведения.

Намного более ведь [это верно] относительно разнообразных сознаний, имеющих форму.

#### **ПРИМЕЧАНИЯ**

(1) Подробнее о субъекте в ПВ см. публикации: [6, 7].

(2) Подробнее о пудгалавадинах и пудгале см. статьи [5, 14] а также статьи: [10, 17]. В дальнейшем все санскритские термины и понятия рекомендуем смотреть по изданиям: [4, 12].

- (3) Русский перевод первых шести книг с санскрита см. в изданиях: [1, 2, 3].
- (4) Подробнее о Васубандху см. статью [13].
- (5) Подробнее об «Абхидхармакоша-бхашье» и истории ее изучения см. статью [11].
- (6) Яшомитра также известен как комментатор сочинения брата Васубандху Асанги «Сумма явленного знания».
- (7) Заголовки, выделенные полужирным, добавлены нами.
- (8) Курсивом выделены цитаты из Васубандху, приводимые Яшомитрой.
- (9) Сансары — одна из 5 групп-скандх, группа кармических факторов, определяющих протекание психических процессов.
- (10) «Вайшешика-сутры» Канады (ок. I в. н.э.) — важнейшее сочинение в школе вайшешика.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Васубандху. Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). Т. 2: Раздел III: Учение о мире; Раздел IV: Учение о карме / Изд. подгот. Е.П. Островская, В.И. Рудой. М.: Ладомир, 2001.
- [2] Васубандху. Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). Т. 1: Раздел I: Учение о классах элементов; Раздел II: Учение о факторах доминирования в психике / Изд. подгот. Е.П. Островская, В.И. Рудой. М.: Ладомир, 1998.
- [3] Васубандху. Энциклопедия буддийской канонической философии (Абхидхармакоша). Раздел V — Учение об аффектах. Раздел VI — Учение о пути благородной личности / Составление, перевод, комментарии, исследование Е.П. Островской, В.И. Рудого. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2006.
- [4] Индийская философия: Энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Восточная литература, 2009 и Философия буддизма: энциклопедия / отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. М.: Вост. лит., 2011.
- [5] Лысенко В.Г. Пудгала. Философия буддизма: энциклопедия / отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. М.: Вост. лит., 2011. С. 566—567.
- [6] Титлин Л.И. «Анатман» (не-Я) как ключевая ценностная установка буддизма в контексте онтологии вайбхашики и пудгалавады (на материале 9-й книги «Абхидхармакоши» Васубандху) // Идеалы. Ценности. Нормы: VI международная научная конференция по востоковедению (Торчиновские чтения). 3—6 февраля 2010 г. / Сост. и отв. ред. С.В. Пахомов. С.-Петербург. С. 216—221.
- [7] Титлин Л.И. Проблема онтологического статуса субъекта в «Пудгала-Винишчае» Васубандху // Психология и психотехника. 2011. № 8. М.: Nota Bene, 2011. С. 91—102.
- [8] Титлин Л.И. Васубандху. Пудгала-винишчая (Предисл., пер. фрагмента, примеч. Л.И. Титлина) // История философии. 2015. Т. 20. № 2. С. 107—125.
- [9] Титлин Л.И. Полемика Васубандху со сторонниками учения о пудгале (индивиде) в «Пудгала-винишчае» с приложением «Пудгала-винишчая» Васубандху с комментарием «Спхуртартха» Яшомитры (фрагмент) // Историко-философский ежегодник. 2013. М.: «КАНОН+» РООИ «Реабилитация», 2014. С. 256—276.
- [10] Титлин Л.И. Понятие субъекта в буддизме пудгалавады // История философии. № 17. М.: Изд-во ИФ РАН, 2013. С. 15—40.
- [11] Титлин Л.И. Проблема «я» в полемике между буддизмом и брахманизмом: история изучения вопроса // Философия и культура. 2013. № 1. М.: NOTA BENE, 2013. С. 30—49.
- [12] Философия буддизма: энциклопедия / отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. М.: Вост. лит., 2011.
- [13] Шохин В.К. Васубандху. Философия буддизма: энциклопедия / отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. М.: Вост. лит., 2011. С. 203—207.
- [14] Шохин В.К. Васупутрия. Философия буддизма: энциклопедия / отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. М.: Вост. лит., 2011. С. 208—10.

- [15] Kapstein M. Reason's Traces: Identity and Interpretation in Indian and Tibetan Buddhist Thought. Boston, 2001.
- [16] Shastri S. D. Abhidharmakosa & Bhasya of Acharya Vasubandhu with Sphutartha Commentary of Acharya Yasomitra, Part I (I and II kosasthana), critically edited, Bauddha Bharati, Varanasi, 1970.
- [17] Titlin L. The Concept Of Pudgala in the Buddhist School of Pudgalavāda: the Problem of Interpretation and the Evolution of the Conception // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. 2014. № 1. С. 105—111.

## **PUDGALAVINISHCHAYA EXCERPTS 943—948**

**Vasubandhu**

*Translated from Sanskrit by L. Titlin*

### **REFERENCES**

- [1] Indijskaya filozofiya: Enciklopediya. Otv. red. M.T. Stepanyants, M.: Vostochnaya literatura, 2009.
- [2] Kapstein M. Reason's Traces : Identity and Interpretation in Indian and Tibetan Buddhist Thought. Boston, 2001.
- [3] Lysenko V.G. Pudgala. *Filosofija buddizma: jenciklopedija*. otv. red. M.T. Stepanjanc; In-t filozofii RAN. M., Vost. lit., 2011. S. 566—567.
- [4] Shastri S.D. Abhidharmakosa & Bhasya of Acharya Vasubandhu with Sphutartha Commentary of Acharya Yasomitra, Part I (I and II kosasthana), critically edited, Bauddha Bharati, Varanasi, 1970.
- [5] Shohin V.K. Vasubandhu. *Filosofija buddizma: enciklopediya*. Otv. red. M.T. Stepanjants; In-t filozofii RAN. M., Vost. lit., 2011. S. 203—07.
- [6] Shohin V.K. Vatsiputrija. *Filosofija buddizma: enciklopediya*. Otv. red. M.T. Stepanjants; In-t filozofii RAN. M., Vost. lit., 2011. S. 208—210.
- [7] Titlin L. «Anatman» (ne-Ya) kak klyuchevaya cennostnaya ustanovka buddizma v kontekste ontologii vajbhashiki i pudgalavady (na materiale 9-oj knigi «Abhidharmakoshi» Vasubandhu). *Idealy. Cennosti. Normy: VI mezhdunarodnaya nauchnaya konferenciya po vostokovedeniyu (Torchinovskie chteniya)*. 3—6 fevralya 2010 g. / Sost. i otv. red. S.V. Pahomov. S.-Peterburg. P. 216—221.
- [8] Titlin L. Problema ontologicheskogo statusa subjekta v «Pudgala-Vinishchae» Vasubandhu. *Psichologiya i Psihotekhnika*. 2011. № 8. M.: Nota Bene, 2011. P. 91—102.
- [9] Titlin L. Polemika Vasubandhu so storonnikami ucheniya o pudgale (individe) v «Pudgalavinishchae» s prilozheniem «Pudgala-vinishchaya» Vasubandhu s kommentariem «Sphutartha» Yashomitry (fragment). *Istoriko-filosofskij ezhegodnik 2013*. M.: Kanon+, 2014 g. P. 256—276.
- [10] Titlin L. Ponyatie subjekta v buddizme pudgalavady. *Istoriya filozofii* № 17. M.: Izd-vo IF RAN, 2013. P. 15—40.
- [11] Titlin L. Problema «ya» v polemike mezhdru buddizmom i brahmanizmom: istoriya izucheniya voprosa. *Filosofiya i kul'tura*. 2013. № 1. M.: NOTA BENE, 2013. P. 30—49.
- [12] Titlin L. The Concept of Pudgala in the Buddhist School of Pudgalavāda: the Problem of Interpretation and the Evolution of the Conception. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия*. 2014. N 1. С. 105—111.

- [13] Titlin L. Vasubandhu. Pudgala-vinishchaja (Predisl., per. fragmenta, primech. L.I. Titlina). *Istorija filosofii*. 2015. T. 20. № 2. С. 107—125.
- [14] Vasubandhu. Enciklopediya Abhidharmy (Abhidharmakosha). T. 2: Razdel III: Uchenie o mire; Razdel IV: Uchenie o karma. Izd. podgot. E.P. Ostrovskaya, V.I. Rudoj. M.: Ladomir, 2001.
- [15] Vasubandhu. Enciklopediya Abhidharmy (Abhidharmakosha). T. 1: Razdel I: Uchenie o klassah ehlementov; Razdel II: Uchenie o faktorah dominirovaniya v psihike. Izd. podgot. E.P. Ostrovskaya, V.I. Rudoj. M.: Ladomir, 1998.
- [16] Vasubandhu. Enciklopediya buddijskoj kanonicheskoy filosofii (Abhidharmakosha). Razdel V Uchenie ob affektah. Razdel VI Uchenie o puti blagorodnoj lichnosti. Sostavlenie, perevod, komentarii, issledovanie E.P. Ostrovskoj, V.I. Rudogo. SPb.: Izd-vo S.-Peterb. Un-ta, 2006.
- [17] *Filosofiya buddizma: enciklopediya*. Otv. red. M.T. Stepanyanc; In-t filosofii RAN. M., Vost. lit., 2011. 1050 p.